

**Fourth North and Central Asian Multi-Stakeholder Forum
on Implementation of the Sustainable Development Goals**

**Четвертый форум заинтересованных сторон
Северной и Центральной Азии
по реализации Целей устойчивого развития**

**2-4 September 2020
2-4 сентября 2020 г.**

*Talking points of His Excellency Mr. Rashid Alimov,
Doctor of Political Science, former SCO Secretary General (2016-2018)*
*Тезисы выступления Его Превосходительства господина Рашида Алимова,
доктора политических наук, экс-Генерального секретаря ШОС (2016-2018 гг.)*

Excellencies, ladies and gentlemen!

Ваши Превосходительства, дамы и господа!

1. It is an honour and a special privilege for me to be able to address the participants of the Fourth North and Central Asian Multi-Stakeholder Forum on Implementation of the Sustainable Development Goals.

Для меня большая честь и особая привилегия иметь возможность обратиться к участникам Четвертого Форума Северной и Центральной Азии по целям устойчивого развития.

2. The Forum is taking place in a difficult period for everyone. In recent months, the familiar world in which we lived has changed radically.

The reason is known – it is the COVID-19 coronavirus pandemic.

The expected economic growth suddenly turned into a massive global meltdown whose consequences are yet to be known.

Форум проходит в непростой для всех период. За последние месяцы привычный мир, в котором мы жили, коренным образом изменился.

Причиной известна - пандемия коронавируса COVID-19.

Ожидаемый экономический рост неожиданно развернулся в сторону глубокого мирового финансово-экономического кризиса последствия которого пока трудно оценить.

3. The crisis has turned our region's social achievements over the past two decades into a new army of unemployed people. A massive reduction in employment and the suspension of labour migration resulted in a dramatic drop in remittances and the social well-being of tens of thousands of families. As a result, the 'wheel' of poverty eradication has abruptly reversed and slipped off the familiar track to a decent life.

Из-за кризиса социальные достижения последних двух десятилетий в нашем регионе обернулись появлением новой армии безработных. Масштабное сокращение занятости и приостановка трудовой миграции сказались на резком сокращении денежных переводов и социальном самочувствии десятков тысяч семей. Как следствие, «колесо» искоренения бедности и нищеты резко дало «задний ход» и сорвалось с привычной колес, ведущей к достойной жизни.

4. International financial institutions and the expert community share the same outlook for the economic downturn in North and Central Asia in 2020. It is too early to say what the scale of the recession will be. However, it is clear that foreign economic activity and tourism, banking sector, retail and service industries, as well as micro-, small and medium-sized businesses have already been hit hard.

Vulnerable groups are those who have been most affected: the elderly and disabled, women and young people.

Governments' efforts and emergency support measures taken are yielding results, but they are short-lived. Obviously, the economic recovery will not be rapid.

Международные финансовые институты и экспертное сообщество в унисон прогнозируют экономический спад в Северной и Центральной Азии в 2020 году. Каковыми будут его масштабы говорить ещё рано. Однако, очевидно что он уже сильно затронул внешнеэкономическую деятельность и туризм, банковский сектор, розничную торговлю и индустрию услуг, микро-, малое и среднее предпринимательство.

Больше всего пострадали уязвимые слои населения: пожилые люди и инвалиды, женщины и молодёжь.

Усилия правительств и предпринятые меры экстренной поддержки дают свой результат, однако, он носит кратковременный характер. Очевидно, что восстановление экономики быстрым не будет.

5. As is known, any crisis has at least two colours – one negative, in the form of a threat or danger, and the other positive, in the form of chance and opportunity.

The Forum which brought together a very representative audience is an excellent platform not only for an in-depth discussion of the whole complex of accumulated problems, but also for the collective search for common opportunities to overcome the crisis and define the vector of sustainable development.

It is important to derive the right lessons from the current crisis and mobilise the potential for cooperation in the areas of health and education, food and biosafety. And not just that.

Как известно, любой кризис имеет как минимум две окраски: негативную, - в виде угрозы или опасности; и позитивную, - в виде шанса и возможности.

Форум, собравший весьма представительную аудиторию, - прекрасная площадка не только для углубленного обсуждения всего комплекса накопившихся проблем, но и коллективный поиск общих возможностей для преодоления кризиса и определения вектора устойчивого развития.

Важно вынести правильные уроки из текущего кризиса, мобилизовать потенциал сотрудничества в сфере здравоохранения и образования, продовольственной и биобезопасности. И не только.

6. For example, the quarantine regime has restricted people's freedom of movement and many services have moved online. E-commerce and electronic payment systems, delivery and distance learning services, online cinemas, streaming platforms and all kinds of games – all these areas have felt the positive effect of the restrictions.

Например. Карантинный режим ограничил возможности людей свободно передвигаться и многие услуги перекочевали в онлайн. Электронная торговля и электронные платежные системы, услуги доставки и дистанционное обучение, онлайн кинотеатры, стриминговые платформы и всевозможные игры – все эти сферы ощутили положительный эффект от введения ограничений.

7. Next. The pandemic has changed the labour market. Many employees were transferred to remote work, new occupations emerged and face-to-face contacts were replaced by video meetings and videoconferences. The pandemic has thus given a powerful impetus for accelerated digitalisation of our lives.

Далее. Пандемия поменяла рынок труда. Многие работники были переведены на «удаленную работу», появились новые рабочие профессии, а на смену очным контактам пришли видеовстречи и

видеоконференции. Таким образом, пандемия стала мощным «толчком» для ускорения процесса цифровизации нашей жизни.

8. The coronavirus pandemic has been a severe test for almost everyone. But first and foremost, it placed a heavy burden on the shoulders of doctors and health professionals, highlighting the problems of public health systems. It is important that governments and societies have paid greater attention to doctors and nurses, increased investment in development of healthcare industry, launched large-scale awareness-raising activities among the population, and people have paid greater attention to personal hygiene and public sanitation.

Пандемия коронавируса стала тяжелым испытанием практически для всех. Но в первую очередь, она тяжким бременем легла на плечи врачей и медицинских работников, обнажила проблемы систем общественного здравоохранения. Важно, что правительства и общества обратили повышенное внимание на врачей и медсестёр, увеличили инвестиции в развитие медицинской промышленности, развернули большую просветительскую работу среди населения, а люди стали больше внимания уделять личной гигиене и общественной санитарии.

9. Furthermore, the pandemic has again drawn people's attention to climate change issues. The quarantine restrictions caused a sharp decline in economic activity, reduced transport links and decreased use of natural resources, resulting in better air quality, especially in industrial cities with high levels of pollution.

Помимо этого, пандемия вновь привлекла внимание людей к проблеме изменения климата. Во время карантинных ограничений произошел резкий спад экономической активности, сократилось транспортное сообщение, уменьшилось использование природных ресурсов, что привело к улучшению качества воздуха, особенно в промышленных городах с высоким уровнем загрязнения.

10. It is important to preserve all that is valuable, and to spread and multiply the best of achievements during the fight against COVID-19.

Важно сохранить все ценное, а лучшее из достижений в период борьбы с COVID-19 - распространить и преумножить.

11. This is particularly important for the younger generation who are gaining life and professional experience in times of crisis. In this regard, the upcoming dialogue between eminent people and young people seems to be extremely valuable.

Это особенно важно для молодого поколения, которое приобретает жизненный и профессиональный опыт в условиях кризиса. В этой связи, представляется чрезвычайно ценным предстоящий диалог между выдающимися людьми и молодежью.

12. The global nature of many of today's challenges and opportunities goes beyond the borders and capabilities of individual countries. A collective view of our common future is needed more than ever before.

Глобальный характер многих сегодняшних проблем и возможностей выходит за рамки границ и возможностей отдельных стран. Сегодня как никогда ранее необходим коллективный взгляд на наше общее будущее.

13. Folk wisdom says: "In order to see further, you have to rise higher." There is no doubt that the Forum participants will be able to look beyond the horizon and see the vector of human development. Let me wish you success!

Народная мудрость гласит: «Для того чтобы увидеть дальше, нужно подняться выше». Нет сомнений, что участникам Форума удастся заглянуть за горизонт и увидеть вектор развития человечества. Позвольте пожелать Вам успехов!

Thank you for your attention.

Благодарю за внимание.